

## **Statuten**

der

**Handelskammer Schweiz – Armenien**

---

## **Articles of Association**

of

**Chamber of Commerce Switzerland-  
Armenia**

---

### **I. Name, Sitz und Zweck**

#### **Art. 1.**

Unter der Bezeichnung „Handelskammer Schweiz-Armenien“ (in der Folge Kammer genannt) besteht ein Verein im Sinne von Art. 60 ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches mit Sitz in Baar. Der Verein unterliegt den Bestimmungen des Schweizerischen Zivilgesetzbuches und der vorliegenden Statuten. Im Weiteren kann ein internes Organisationsreglement erlassen werden.

Die „Handelskammer Schweiz-Armenien“ bezeichnet sich in der französischen Sprache als „Chambre de Commerce Suisse-Arménie“ und in der englischen Sprache als „Chamber of Commerce Switzerland-Armenia“.

#### **Art. 2.**

Der Zweck der Kammer besteht in der gegenseitigen Förderung von Handel und Wirtschaft zwischen der Schweiz und Armenien.

### **I. Name, Domicile and Purpose**

#### **Art. 1.**

Under the name “Handelskammer Schweiz-Armenien” (hereinafter referred to as “Chamber”) exists an association according to the articles 60 et seq. of the Swiss Civil Code with an office in Baar. The Association is subject to the provisions of the Swiss Civil Code and to the present Articles of Association. Furthermore, internal rules of organization may be enacted.

The “Handelskammer Schweiz-Armenien” names itself as “Chambre de Commerce Suisse-Arménie” in the French language and as “Chamber of Commerce Switzerland-Armenia” in the English language.

#### **Art. 2.**

The purpose of the Chamber is the mutual promotion of commerce and business relations between Switzerland and Armenia.

**Art. 3.**

Zur Erfüllung dieses Zweckes unterhält die Kammer fortlaufend Föhlung mit armenischen und schweizerischen Behörden, wirtschaftlichen Verbänden und Unternehmungen, Bankinstituten, Geschäftsläuten und Industriellen sowie mit weiteren formalen und informalen Institutionen. Die Kammer kann Auskünfte in sämtlichen Gebieten der wirtschaftlichen und kommerziellen Beziehungen erteilen und kann bei Bedarf ihren Mitgliedern Vermittlungs- und Verhandlungsleistungen bei auftretenden Schwierigkeiten anbieten. Sie kann ebenfalls Publikationen herausgeben.

Die Kammer betreibt keinerlei Handelsgeschäfte, kann sich aber mit der Propagandierung von Handelswaren beschäftigen.

Sie ist politisch neutral.

**Art. 3.**

In order to fulfil this purpose, the Chamber maintains continuous contact with Armenian and Swiss authorities, economic associations and companies, banking institutions, business people and manufacturers, as well as with other related formal and informal institutions. It provides mediation and negotiation services to its members when appropriate; gives advice on economic and commercial relations, and issues publications.

The Chamber does not engage in commercial activities, but may advertise commercial goods or services.

The Chamber is politically neutral.

**II. Mitgliedschaft****Art. 4.**

Mitglieder der Kammer können sowohl natürliche wie als auch juristische Personen werden.

Persönlichkeiten, die sich in hervorragender Weise um die schweizerisch-armenischen Wirtschafts- und Handelsbeziehungen oder um die Kammer verdient gemacht haben, können durch die Mitgliederversammlung zu Ehrenmitgliedern ernannt werden.

**II. Membership****Art. 4.**

Individuals as well as legal entities may become members of the Chamber.

Personalities who have rendered outstanding services to Swiss-Armenian economic and business relations or to the Chamber may be appointed "honorary members" by the General Assembly.

**Art. 5.**

Die Mitgliedschaft beginnt mit der Aufnahme und endet durch Austritt, Tod, Auflösung der juristischen Person, Ausschliessung oder Auflösung der Kammer.

Wer Mitglied der Kammer werden will, hat beim Vorstand ein schriftliches Aufnahmege-such einzureichen. Über die Aufnahme ent-scheidet der Vorstand endgültig. Eine Ableh-nung des Aufnahmege-suches braucht nicht begründet zu werden.

Ein Austritt kann nur auf Ende eines Ge-schäftsjahres unter Einhaltung einer zwei-monatigen Kündigungsfrist erfolgen.

Verletzt ein Mitglied in schwerwiegender Weise seine Pflichten als Mitglied, so kann es durch Beschluss des Vorstands ausge-schlossen werden. Gegen diesen Beschluss kann innert 30 Tagen die Berufung an die nächste Mitgliederversammlung erklärt wer-den, deren Entscheid endgültig ist.

### **III. Rechte und Pflichten der Mitglieder**

**Art. 6.**

Die Mitglieder haben in allen den schweizerisch-armenischen Gütertausch, Han-dels- und Dienstleistungsverkehr betreffen-den Angelegenheiten Anspruch auf Beratung und Unterstützung sowie auf kostenlose Zu-stellung der Veröffentlichungen der Kammer. Verlangt ein Mitglied eingehendere oder zeit-raubende Gutachten oder Verhandlungen, so kann die Kammer dafür eine Gebühr erhe-ben, welche mit dem Mitglied vorab verein-bart wird. Ausserdem kann die Kammer An-spruch auf Ersatz der notwendigen Auslagen geltend machen.

Die Kammer ist berechtigt, eine Tätigkeit für Nichtmitglieder abzulehnen. Soweit sie eine solche übernimmt, geschieht dies nach den Vorschriften einer vom Vorstand zu genehmigten Gebührenordnung.

**Art. 5.**

Membership is initiated with formal admis-sion and is terminated with retirement from membership, death, dissolution as legal enti-ty, exclusion or dissolution of the Chamber.

Anyone who wants to become a member of the Chamber must send a written subscrip-tion of admission to the Board of Directors. The Board of Directors decides definitively on admission. A refusal of admission need not to be justified.

Retirement from membership takes place at the end of a business year only and is sub-ject to a two month notice period.

If a member commits a serious breach of his/her obligations towards the Chamber, the Board of Directors may decide on his/her exclusion. This decision may be appealed before the next General Assembly within 30 days. The General Assembly decision on exclusion is definitive.

### **III. Rights and Obligations of the Members**

**Art. 6.**

Members have the right to receive advice and support concerning the Swiss-Armenian exchange of goods and services, and to re-ceive the Chamber's publications free of charge. If a member asks for exhaustive or particularly time-consuming expertise, medi-ation or negotiations, the Chamber may charge a fee agreed upon in advance. Fur-thermore, the Chamber has a right to com-pensation for expenses incurred therein.

The Chamber has the right to refuse to pro-vide services to non-members. If the Cham-ber does provide services to non-members, it must follow the provisions of a fee regulation issued by the Board of Directors.

**Art. 7.**

Die Mitglieder sind verpflichtet, die Bestrebungen der Kammer nach Kräften zu fördern und deren Arbeit zu unterstützen. Sie sind ausserdem zu einem achtungswürdigen Verhalten verpflichtet.

Die Mitglieder sind zur Bezahlung der Jahresbeiträge verpflichtet, die durch die Mitgliederversammlung festgesetzt werden. Mitgliederbeiträge werden mit der Zahlungsaufforderung fällig. Die Beiträge müssen innerhalb von 30 Tagen, jedoch spätestens eine Woche vor der ordentlichen Mitgliederversammlung bezahlt werden.

**IV. Organisation****IV.I. Organe****Art. 8.**

- a) Die Mitgliederversammlung;
- b) Der Vorstand;
- c) Der Geschäftsausschuss;
- d) Die Rechnungsrevisoren.

**Art. 9.****Die Mitgliederversammlung**

Das oberste Organ ist die Mitgliederversammlung, in welcher jedes Mitglied eine Stimme besitzt.

Juristische Personen üben ihr Stimmrecht durch einen Bevollmächtigten aus. Vertretung durch Bevollmächtigte ist zulässig, doch kann eine Person nicht mehr als ein Mitglied vertreten.

**Art. 7.**

Members shall strive to promote the Chamber's endeavours and its work. Furthermore, they commit to respectable conduct.

Members must pay annual contributions decided upon by the General Assembly. Member contributions become due upon request of payment. Contributions must be paid within 30 days, not later than one-week prior to the ordinary General Assembly.

**IV. Organization****IV.I. Bodies****Art. 8.**

- a) The General Assembly;
- b) The Board of Directors;
- c) The Executive Board;
- d) The Auditors.

**Art. 9.****The General Assembly**

The supreme body of this organization is the General Assembly, at which every member has one vote.

Legal entities exercise their votes through an agent. Representation by agents is allowed, but one person cannot represent more than one member.

Die ordentliche Mitgliederversammlung findet innerhalb des ersten Semesters des Kalenderjahres statt.

The ordinary General Assembly takes place during the first semester of the calendar year.

In ihre Zuständigkeit fallen insbesondere folgende Geschäfte:

The General Assembly presides over and wields the following specific powers:

- |  |  |
|--|--|
| a) Änderungen der Statuten   | a) Changes to the Articles of Association  |
| b) Wahl des Vorstandes und des Präsidenten sowie des Vizepräsidenten   | b) Election of the Board of Directors and of the President, Vice-President;              |
| c) Genehmigung der jährlichen Geschäftsberichte des Vorstandes;  | c) Approval of the annual business report of the Board of Directors;                     |
| d) Genehmigung der Jahresrechnung;   | d) Approval of the annual financial statement;   |
| e) Festsetzung der Mitgliederbeiträge;   | e) Determination of the amount of member contributions;                                  |
| f) Wahl der Rechnungsrevisoren;  | f) Election of the Auditors;   |
| g) Beschlussfassung über sämtliche Geschäfte, welche der Versammlung durch den Vorstand zum Entscheid unterbreitet werden; | g) Decisions on all matters submitted to the General Assembly by the Board of Directors; |
| h) Auflösung der Kammer.   | h) Dissolution of the Chamber;   |

s

#### **Art. 10.**

Ausserordentliche Mitgliederversammlungen können auf Grund eines Beschlusses des Vorstandes einberufen werden.

#### **Art. 10.**

Extraordinary General Assemblies may be called based on a decision of the Board of Directors.

Die Einberufung hat in jedem Fall zu erfolgen, wenn ein entsprechender, schriftlich begründeter Antrag von mindestens 1/5 aller Mitglieder gestellt wird.

The calling of an Extraordinary General Assembly is compulsory by a written request introduced by at least 1/5 of all members.

**Art. 11.**

Die Mitgliederversammlungen werden durch den Vorstand einberufen.

Die Einberufung für die Mitgliederversammlung erfolgt auf dem Zirkularweg und ist spätestens 14 Tage vor der Versammlung zu verschicken. Die Einladung muss auch die Tagesordnung der Versammlung enthalten.

**Art. 11.**

The General Assembly is called by the Board of Directors.

The calling of a General Assembly is made by way of a formal invitation circulation at least 14 days prior to the meeting. The invitation shall contain the agenda.

**Art. 12.**

Den Vorsitz der Mitgliederversammlung führt der Präsident/die Präsidentin oder der Vizepräsident/die Vizepräsidentin. Im Falle ihrer Abwesenheit führt der Vorsitzende/die Vorsitzende des Geschäftsausschusses die Mitgliederversammlung.

Jede ordnungsgemäss einberufene Mitgliederversammlung ist beschlussfähig. Beschlüsse können nur über Angelegenheiten gefasst werden die auf der Tagesordnung stehen. Normalerweise erfolgen Abstimmungen und Wahlen offen mit dem absoluten Handmehr der anwesenden Mitglieder, sofern die Versammlung nicht geheime Wahl oder Abstimmung beschliesst. Der Vorsitzende/die Vorsitzende der Mitgliederversammlung stimmt mit und gibt im Falle der Stimmengleichheit den Stichentscheid.

**Art. 12.**

The President or the Vice President of the Chamber chairs the General Assembly. In case of their absence, the Managing Director of the Executive Board Chairs the General Assembly.

Each duly convened general meeting is qualified for voting. Decisions may be taken only on matters which are on the agenda. Voting in the course of business as usual occurs upon affairs or board elections and takes place on the basis of simple majority, exercised by show of hands, unless the Assembly opts for votation by secret ballot. The chairperson of the General Assembly also votes and has a deciding vote in the event of a tie vote.

**Art. 13.****Der Vorstand**

Der Vorstand besteht aus mindestens 3 Mitgliedern: der Präsident/die Präsidentin, der Vizepräsident/die Vizepräsidentin und der Quästor/die Quästorin die durch die Mitgliederversammlung gewählt werden. Er legt die Funktionen weitere Mitglieder selber fest... Die Amtszeit beträgt drei Jahre, eine Wiederwahl ist zulässig, es können jedoch nur drei aufeinanderfolgende Perioden sein.

**Art. 13.****The Board of Directors**

The Board of Directors (hereinafter referred to as the "Board") consists of at least 3 members: the President, the Vice President and the Treasurer, all elected by the General Assembly. The Board decides on the functions of its additional members. The term of office is three years, and re-election is permitted with a maximum ceiling of three consecutive terms. If a Board member drops out

Scheidet ein Mitglied des Vorstandes während der Amtszeit aus, so kann sich der Vorstand durch Zuwahl ergänzen, doch muss diese Zuwahl durch die nachfolgende Mitgliederversammlung bestätigt werden.

Der Vorstand leitet die Kammer und vertritt sie nach aussen. Es bestimmt die allgemeine Richtlinie für die Tätigkeiten der Kammer sowie für deren Stellungnahme in Wirtschafts- und Handelsfragen. Er kann ein internes Organisationsreglement erlassen.

Die Unterschriftsberechtigung wird dem Quästor/der Quästorin, dem Präsidenten/der Präsidentin, dem Vizepräsident/ der Vizepräsidentin oder jedem anderen Mitgliede des Geschäftsausschusses der Handelskammer jeweils als Kollektivunterschrift zu zweien erteilt.

Zur Erledigung der laufenden Geschäfte der Kammer kann der Vorstand die notwendigen Angestellten einstellen.

Der Vorstand ist berechtigt, die Ausübung gewisser Funktionen an einzelne Mitglieder oder Nichtmitglieder zu delegieren.

Der Vorstand kann Regionalsektionen gründen, um die Aktivitäten der Kammer zu fördern.

Die Sitzungen des Vorstandes werden durch den Präsidenten/die Präsidentin, den Vizepräsidenten/die Vizepräsidentin oder den Vorsitzenden des Geschäftsausschusses der Handelskammer einberufen und geführt. Der Vorsitzende stimmt mit und hat bei Stimmengleichheit den Stichentscheid.

Abstimmungen auf dem Zirkularweg sind zulässig, sofern kein Mitglied ausdrücklich die Behandlung des Traktandums anlässlich einer Vorstandssitzung verlangt.

during his or her term of office, the Board may elect a replacement. Such replacement must however be confirmed by the following General Meeting.

The Board is in charge of the Chamber and represents it vis-a-vis third parties. It determines the guiding principles of the Chamber's activities and its position in economic and commercial matters. It may enact internal rules of organization.

The Treasurer and the President, or the Vice President or any other Member of the Executive Board have the authority to sign for the Chamber, always with joint signature by two.

The Board can employ necessary staff to take care of day-to-day business.

The Board has the right to delegate certain functions to individual members or non-members.

The Board may create regional sections, to promote the Chamber's activities.

The Board's meetings are called and chaired by the President or by the Vice President or by the Managing Director. The Chairing person also votes and has a deciding vote in the event of a tie vote.

Votes by way of circulation are valid if no member of the Board has expressly requested the decision on the matter at a Board Meeting.

**Art. 14.****Der Geschäftsausschuss**

Der Geschäftsausschuss setzt sich aus Experten zusammen, die dem Vorstand unentgeltlich ihren Input, Ideen und Rat zur Verfügung stellen. Die Mitglieder des Geschäftsausschusses werden vom Vorstand mit einfachem Mehr gewählt. Die Amtszeit der Mitglieder beträgt analog der Amtszeit der Vorstandsmitglieder drei Jahre.

Der Geschäftsausschuss wählt eines seiner Mitglieder zum Vorsitzenden/zur Vorsitzenden des Geschäftsausschusses.

Die einzige Verantwortung der Mitglieder des Geschäftsausschusses ist es, dem Vorstand Empfehlungen gemäss den allgemeinen Richtlinien, welche von der Mitgliederversammlung angenommen wurden zu erteilen sowie den jährlichen Arbeitsplan vorzubereiten und umzusetzen. Die Rolle des Geschäftsausschusses ist rein administrativ und beratend.

Die Verantwortung für die Verwaltung der Gesamtaktivitäten der Kammer trägt alleine der Vorstand.

**Art. 15.****Die Rechnungsrevisoren**

Die ordentliche Mitgliederversammlung wählt jährlich für die Dauer eines Geschäftsjahres einen oder mehrere Rechnungsrevisoren.

Den Rechnungsrevisoren obliegt die Prüfung der Jahresrechnung, des Kassabestandes und der Buchhaltung. Sie sind jederzeit berechtigt, die Vorlage der Bücher und Belege schriftlich zu verlangen und den Kassabestand festzustellen.

Über das Ergebnis der Prüfung haben sie dem Vorstand zuhanden der ordentlichen

**Art. 14.****The Executive Board**

The Executive Board is comprised of experts who voluntarily offer their input, ideas and advice to the elected Board of Directors. Its members shall be appointed by the Chamber's Board of Directors. The Executive Board is elected by the Board of Directors by simple majority and its administrative period is the same as that of the Board of Directors (three years).

The Executive Board appoints one of its members as Managing Director of this Board.

The responsibility of the Executive Board is to make recommendations to the Board of Directors according to the general guidelines adopted by the General Assembly and to prepare and implement the yearly working plan. The Executive Board's role shall be administrative and advisory.

The ultimate responsibility for the management of the Chambers' overall affairs shall remain within the Board of Directors.

**Art. 15.****The Auditors**

The ordinary General Assembly annually elects one or several auditors for the duration of one business year.

Auditors control all annual financial statements, cash flow and accounting. They may at any time request in written form to review the financial records and receipts and to verify net cash balance.

They shall give a report on the result of their audit to the Board for the attention of the ordinary General Assembly.

Mitgliederversammlung Bericht zu erstatten.

## **V. Haftung und Vermögen**

### **Art. 16.**

Für die Verbindlichkeiten der Kammer haftet einzig deren Vermögen. Jede persönliche Haftbarkeit der Mitglieder über die ordentlichen Jahresbeiträge hinaus ist ausgeschlossen.

### **Art. 17.**

Das Vereinsvermögen gehört einzig der Kammer als solcher. Das einzelne Mitglied hat kein Recht darauf.

Mitglieder, die austreten oder ausgeschlossen werden, haben keinen Anspruch auf das Vereinsvermögen.

Im Falle der Auflösung der Kammer fällt nach Tilgung aller Verbindlichkeiten das noch vorhandene Vermögen an eine durch die Mitgliederversammlung zu bestimmende, in der Schweiz domizilierte Wohltätigkeitsinstitution.

## **VI. Geschäftsjahr**

### **Art. 18.**

Das Geschäftsjahr der Kammer ist das Kalenderjahr.

## **V. Liability and Assets**

### **Art. 16.**

Only assets of the Chamber are liable for its debts. Any personal liability of members for the liabilities of the Chamber beyond their ordinary yearly contributions is excluded.

### **Art. 17.**

The association's assets belong only to the chamber as such. Any individual or legal member has no right to it.

Members who retire or are excluded have no rights to the assets of the Chamber.

Upon dissolution of the Chamber, any and all assets remaining after the payment of all liabilities shall be transferred to an accredited charity institution registered in Switzerland, to be decided upon by the General Assembly.

## **VI. Business Year**

### **Art. 18.**

The business year of the Chamber corresponds to the calendar year.

**VII. Statutenänderung und Auflösung****VII. Amendments to the Articles and Dissolution****Art. 19.****Art. 19.**

Die Abänderungen der vorliegenden Statuten sowie die Auflösung der Kammer können nur durch die Mitgliederversammlung beschlossen werden. Diese Beschlüsse bedürfen einer  $\frac{3}{4}$  Mehrheit der anwesenden, stimmberechtigten Mitglieder

Amendments to the present Articles and the dissolution of the Chamber require a  $\frac{3}{4}$  majority of all present members entitled to vote during General Assembly.

**VIII. Subsidiäres Recht****VIII. Subsidiary Law****Art. 20.****Art. 20.**

Sofern die vorliegenden Statuten keine ausdrückliche Regelung enthalten, gelangen die Bestimmungen der Art. 60 ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches zur Anwendung.

Inasmuch as the present Articles do not contain an express provision, the provisions of Art. 60 et seq. of the Swiss Civil Code shall apply.

**Art. 21.****Art. 21.**

Die vorliegenden Statuten wurden von der Mitgliederversammlung vom 14. August 2016 in Baar angenommen und treten unverzüglich in Kraft.

The present Articles have been approved by the General Assembly on August 14, 2016 in Baar and become effective immediately.

Der deutsche Text der vorliegenden Statuten ist massgebend.

The German version of these Articles shall prevail.